



# L'Europe plurilingue et multiculturelle: les actions du CEL/ELC

**LE PLURILINGUISME, UNE RESSOURCE EDUCATIVE ET  
CULTURELLE**

Maria Teresa Zanola

Conseil Européen pour les Langues /European Language Council

# Le contexte international

- la nécessité de la connaissance des langues étrangères comme avantage compétitif dans le monde économique et social
- la nécessité d'au moins une éducation bilingue et multiculturelle dans un monde multilingue

## Le contexte international

- ➔ Si le bilinguisme est un atout personnel et professionnel...
- ➔ ....le plurilinguisme ... (à vous de terminer!)

## Le contexte européen

- La protection du droit à sa propre langue et la promotion de l'apprentissage et de l'utilisation d'autres langues constituent un modèle de politique linguistique avancée et, en même temps, un paradigme institutionnel et formatif important.

## Le Conseil de l'Europe a défini les principes fondateurs de l'éducation plurilingue et interculturelle, notamment:

- *La reconnaissance de la diversité linguistique et culturelle, telle qu'elle est assurée par les Conventions du Conseil de l'Europe ;*
- *Le droit de chacun d'utiliser ses variétés linguistiques comme moyen de communication, comme vecteur d'apprentissage, comme forme d'expression de ses appartenances ;*
- *Le droit de chaque apprenant à faire l'expérience et à acquérir la maîtrise des langues (langue de scolarisation, langue première, langue étrangère...) et des dimensions culturelles qui s'y rattachent, en fonction de ses attentes et de ses besoins personnels, cognitifs, sociaux, esthétiques, affectifs..., de manière à acquérir la capacité de s'approprier d'autres langues par lui-même après l'Ecole ;*
- *La place centrale du dialogue humain, qui s'effectue essentiellement par les langues. L'expérience de l'altérité à travers les langues et les cultures qu'elles véhiculent constitue la condition (nécessaire, mais non suffisante) de la compréhension interculturelle et de l'acceptation réciproque.*

## Un parcours d'analyse...

- **1. La dynamique du plurilinguisme : la recherche internationale**
- **2. Des actions en faveur du plurilinguisme: le cas français**
- **3. Des manifestes en faveur du plurilinguisme**

[Homepage](#) > [About us](#)

## About us

### Background

The Conseil Européen pour les Langues / European Language Council is a permanent and independent association, whose main aim is the quantitative and qualitative improvement of knowledge of the languages and cultures of the European Union and beyond. The association was officially launched in July 1997 by a group of leading European universities and associations with the support of the then DG XXII of the Commission of the European Communities. Membership is open to all institutions of higher education, and all national, European and international associations with a special interest in languages.

Europe continues to undergo rapid and profound changes resulting from increasing integration, EU expansion and globalisation. As a result of these developments, there is now an unprecedented need for effective communication across linguistic boundaries, which requires new policies and decisive action.

The founding of the European Language Council was a direct result of the Stockholm Evaluation Conference (June 1995), jointly organised by the SIGMA Scientific Committee on Languages and the European Commission. The findings of the national reports prepared by the Committee and of the recommendations emerging from the conference highlighted the need for an independent

## NEWS

### Congrès ANLEA 2019

Mar 27, 2019

### European Association of Languages for Specific Purposes and the European Academy of Letters announces the 9th International Conference

Mar 27, 2019

### 5th International Conference Sustainable Multilingualism 2019

Mar 27, 2019

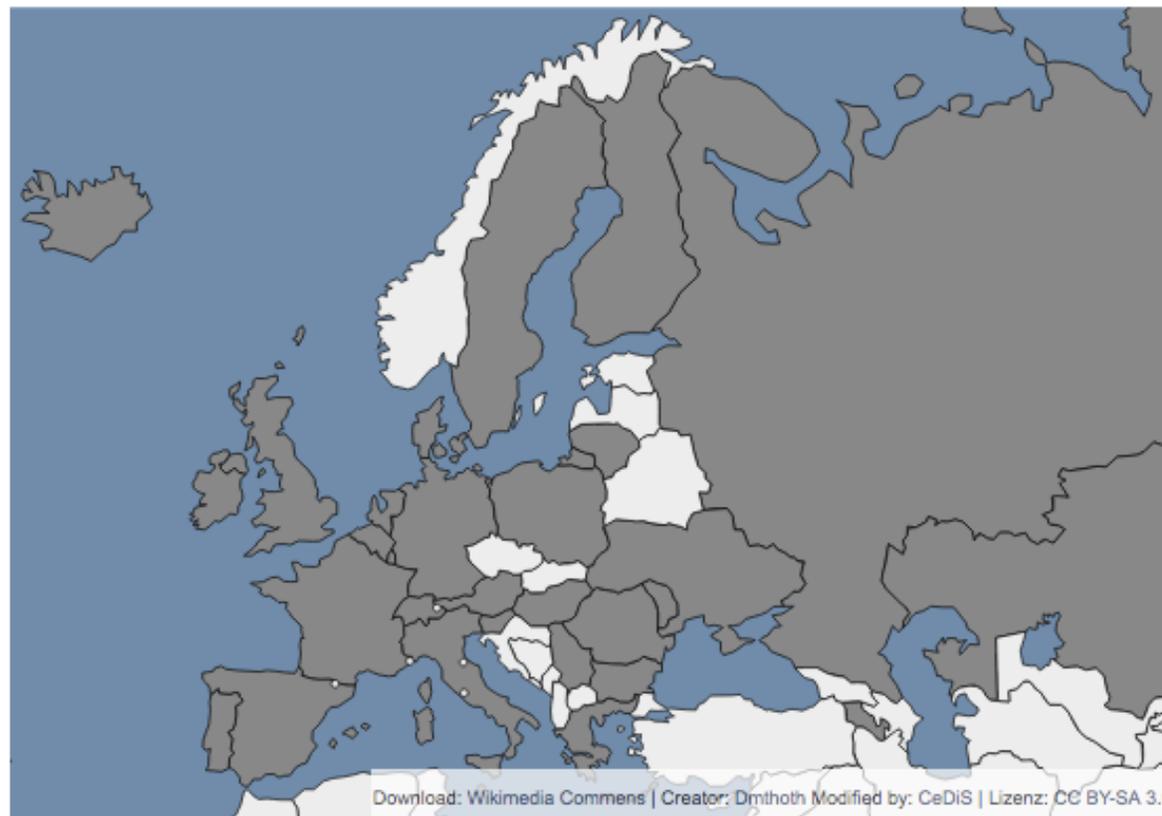


## EVENTS

<http://www.celelc.org/>

- La distribution des membres CEL/ELC

## Current members



# 1. Dynamique du plurilinguisme : la recherche internationale

- **Le projet MAGICC** - *Modularising Multilingual and Multicultural Academic Communication Competence*

- 2011-2014, Université de Lausanne: MAGICC a montré les articulations possibles pour intégrer les compétences en communication académique plurilingue et multiculturelle dans les programmes de licence et de maîtrise.

# 1. Dynamique du plurilinguisme : la recherche internationale

Le projet DYLAN - *Dynamique des langues et gestion de la diversité*

- 2006-2011, Universités de Lausanne (Anne-Claude Berthoud), Bâle (Georges Lüdi) et Genève (François Grin), le projet DYLAN analyse l'identité plurilingue et multiculturelle de la société européenne.
- Les résultats du projet ont servi de base à l'élaboration de politiques linguistiques visant à renforcer la promotion du plurilinguisme en tant que valeur fondamentale de la société du savoir et vecteur de démocratie et de justice sociale, garante d'un dialogue équilibré entre les citoyens de la communauté.

# 1. Dynamique du plurilinguisme : la recherche internationale

*Le projet MIME - Mobilité et inclusion dans une Europe multilingue*

- Financé par la Commission européenne dans le cadre du 7e projet-cadre et mis en œuvre entre 2014 et 2018 sous la coordination de François Grin (Université de Genève), le projet MIME a traité du défi du plurilinguisme pour les citoyens européens.
- Le projet s'est adressé à des acteurs non impliqués dans la recherche universitaire et intéressés à plusieurs domaines.

# 1. Dynamique du plurilinguisme : la recherche internationale

## Le projet MIME - *Mobilité et inclusion dans une Europe multilingue*

- MIME a été organisé en plusieurs domaines thématiques :
  - les politiques linguistiques,
  - les droits linguistiques des minorités et des majorités,
  - la diversité linguistique entre mobilité et intégration,
  - la traduction dans l'approche classique de la traduction et de l'interprétation et dans celle de la traduction automatique et des technologies linguistiques,
  - l'utilisation de différentes lingua franca
  - le développement des compétences linguistiques réceptives étroitement liées à la première langue ...

# 1. Dynamique du plurilinguisme : la recherche internationale

Le *Vademecum MIME* - <https://www.mime-project.org/vademecum/>

- Quelles langues seront les plus utilisées dans un avenir proche? ... à part la place de l'anglais qui occupe actuellement la position prédominante.
- Dans les pays de l'Union européenne, les programmes scolaires certifient dans l'enseignement des langues le binôme *langue maternelle + langue anglaise*, marquant d'une part l'ouverture à une formation linguistique plus large, d'autre part la limitation au choix de la deuxième langue, la langue anglaise étant la plus choisie et/ou imposée.

# 1. Dynamique du plurilinguisme : la recherche internationale

Le *Vademecum MIME* - <https://www.mime-project.org/vademecum/>

- Si une politique linguistique correcte peut également améliorer l'intégration, la variété des langues enseignées dans les écoles est une étape essentielle!

Congrès ANLEA 2019

**L'éducation joue un rôle central dans la sensibilisation aux langues, dans une Union où la variété est infiniment plus grande que les 24 langues officielles.**

# Le Vademecum MIMÉ

- *Cependant, les connaissances s'acquièrent, se construisent et se transmettent par le biais des langues. Les salles de classe universitaires sont souvent rendues artificiellement monolingues. Les langues locales, nationales et patrimoniales sont généralement considérées comme non scientifiquement pertinentes, et l'impact des activités d'enseignement supérieur sur le contexte local semble très souvent sous-estimé ou ignoré. Ce sont là des exemples de ce que Skutnabb-Kangas (1988: 13) appelle le linguicisme, un ensemble "d'idéologies, de structures et de pratiques qui sont utilisées pour légitimer, mettre en pratique, réguler et reproduire une répartition inégale du pouvoir et des ressources (matérielles et immatérielles) entre groupes qui sont définis sur la base du langage".*

➤ *Conceição (p. 141)*

## *Le Vademecum MIME*

- L'utilisation de différentes langues facilite l'accès aux concepts et à la connaissance, car la maîtrise de la langue est une condition de la maîtrise de la connaissance du contenu.
- Un enseignement universitaire multilingue est un patrimoine de richesse culturelle, tandis que la limitation au monolinguisme ou à une *lingua franca* est un appauvrissement.

## Le Forum 2018 du Conseil Européen pour les Langues: *Les enjeux du plurilinguisme pour les pratiques scientifiques*

- (<http://www.celelc.org/activities/Fora/Forum-2018/index.html>)
- Le débat sur la relation entre le plurilinguisme et les pratiques scientifiques a montré la valeur ajoutée du plurilinguisme pour le monde de l'enseignement supérieur, en termes cognitifs, communicationnels et stratégiques, son importance pour la recherche.

# Le Forum 2018 du Conseil Européen pour les Langues

- La richesse conceptuelle vient de la dynamique des échanges, des comparaisons, des transferts opérés, quelle que soit la valeur intrinsèque des langues en présence.
- Toutes les langues peuvent contribuer à la construction de nouvelles connaissances dans l'échange entre les langues véhiculaires les plus répandues, en termes d'enrichissement conceptuel, discursif et culturel.

## 2. Des actions en faveur du plurilinguisme: le cas français

- Le français est une langue particulièrement sensible aux besoins de la polyphonie mondiale, qui jouit de la tradition d'expériences géopolitiques même abstraites de sa principale territorialité.
- L'affirmation du français dans la réalité multiculturelle et multilingue mondiale doit se faire dans le respect de la diversité par rapport aux langues et cultures internationales, nationales et locales.
- La langue française reçoit un statut encore plus central en France, étant la langue de la République, qui consacre le "droit au français" pour le citoyen français (North 2014).



## 2. Des actions en faveur du plurilinguisme: le cas français

- Délélegation Générale à la Langue Française et aux Langues de France, *Rapport au Parlement sur l'emploi de la langue française*, Condé-sur-Noireau, Corlet, 2017.
- *Migrations et plurilinguisme en France*, in «Les cahiers de l'Observatoires des pratiques linguistiques», 2, 2008;
- *Vers une pédagogie du plurilinguisme: les langues maternelles au service de l'apprentissage du français*, in *Rencontres*, 2015.
- X. North, *Le français, face à l'anglais 'lingua franca'*, «Sociolinguistica», 1, 2014, pp. 25-38.



# Les actions de la DGLFLF

- Le dispositif d'enrichissement de la langue française, établi par des textes normatifs et composé de commissions spécialisées de terminologie et de néologie appartenant à différents ministères, chargées de recommander des termes français appartenant à plus de 80 domaines.
- La terminologie produite par ce dispositif est publiée au Journal Officiel de la République française et enregistrée dans la base de données terminologiques *FranceTerme*; au citoyen l'utilisation n'est que recommandée, alors qu'elle est obligatoire dans la communication officielle et institutionnelle.



# Le réseau REALITER



- Le Réseau REALITER, depuis 1993:
  - pour promouvoir le développement harmonieux des langues néolatines,
  - Pour des recherches terminologiques communes,
  - Pour fournir les outils appropriés pour promouvoir le développement des langues néolatines.
  - La collaboration entre institutions, chercheurs et linguistes, terminologues et traducteurs permet la réalisation d'ouvrages multilingues destinés aussi bien au grand public qu'aux spécialistes.

## 2. Des actions en faveur du plurilinguisme: le cas français

- Maria Luisa Villa (2016) souligne que le lexique terminologique des sciences doit permettre une harmonisation entre les langues néolatines, afin d'encourager leur évolution vers la convergence, plutôt que vers une diversification accrue.

### 3. Des manifestes en faveur du plurilinguisme

- ▶ La *Charte européenne du plurilinguisme*, lancée par l'Observatoire européen du plurilinguisme en 2006, qui énonce certains principes fondamentaux :
  - ▶ il ne peut y avoir d'Europe politique sans plurilinguisme, la diversité linguistique assure pluralité et richesse des représentations,
  - ▶ le plurilinguisme est une liberté, un moyen pour affirmer la permanence des entités nationales, lieux privilégiés pour exercer la citoyenneté,
  - ▶ le plurilinguisme est un élément essentiel de l'innovation scientifique, une garantie du progrès économique dans un monde de paix et chaque travailleur doit avoir le droit de travailler dans la langue du pays où il vit.

### 3. Des manifestes en faveur du plurilinguisme



- *Le manifeste REALITER:*
- Les membres de Realiter (...) a) soulignent la nécessité de maintenir l'étude et la création de terminologies dans toutes les langues, seuls garants et témoins uniques des différentes conceptions et de la richesse des différentes approches des objets scientifiques et techniques et soutiennent la promotion de la diversité linguistique dans tous les domaines du savoir ; b) favorisent la promotion de la diversité linguistique dans tous les domaines, à savoir l'enseignement, dans les relations avec la société, dans les recherches et la publication des résultats dans les langues néolatines.

### 3. Des manifestes en faveur du plurilinguisme

- En avril 2019, Didier de Robillard a présenté une pétition aux responsables de l'enseignement supérieur et de la recherche français en faveur de la reconnaissance du principe de la diversité linguistique et culturelle dans la recherche linguistique.
- La *Déclaration de San Francisco sur l'évaluation de la recherche (San Francisco Declaration on Research Assessment)*

## Conclusion

- Plusieurs stratégies de communication ont été mises en œuvre:
  - OLON (une seule langue - *one language only*)
  - OLAT (une langue à la fois - *one language at a time*)
  - ALAST (plusieurs ou potentiellement toutes langues en même temps - *many or potentially all languages at the same time*).

# Conclusion

- Enfin et surtout, nous devons nous rappeler que le plurilinguisme a déjà connu de nombreux épisodes au cours de l'histoire, sans remonter trop loin, il suffit de penser au XVIIIe siècle européen, au cours duquel de nombreux problèmes ont été posés par le multiculturalisme, tels que les relations entre colonisateurs et peuples colonisés, entre minorités expatriées et écrasantes, entre langues dominante et minoritaires, des formes déjà développées de théorie et théorisation politique.

- U. Haskins Gonthier - A. Sandrier [éd.], 2007

- *Une conclusion paradoxale du processus est qu'alors que de véritables passions pour certaines langues modernes, comprises comme langues de culture, se donnent une carrière qui n'avait encore pas d'exemple (envies, désirs, fascinations), ces passions s'accommodent de la diversité et défont surtout les liens qui unissaient traditionnellement langue et culture. En français (comme en anglais ou en allemand) sont désormais attachées des idées et des sentiments qui ne sont de nul lieu, et que nul territoire ne peut plus réclamer pour lui seul.*

Le plurilinguisme n'est pas une perspective utopique, c'est la réalité partagée par la majorité des intervenants, au-delà de leurs espaces politiques respectifs.

Le plurilinguisme est une ressource éducative et culturelle ancienne, accessible à tous, à partir de laquelle il est possible de puiser et de diffuser des pratiques personnelles et professionnelles.

➡ Merci de votre attention!

# Des références bibliographiques

- A.C. Berthoud - F. Grin - G. Lüdi, *Dylan Language dynamics and management of diversity*, 2006-2011, pp. 10-23, s.v. ([http://www.dylan-project.org/Dylan\\_en/dissemination/final/booklet/assets/DYLAN-Project\\_Final-Booklet\\_A4.pdf](http://www.dylan-project.org/Dylan_en/dissemination/final/booklet/assets/DYLAN-Project_Final-Booklet_A4.pdf)).
- CEL/ELC, *Les enjeux du plurilinguisme pour les pratiques scientifiques* (<http://www.celelc.org/activities/Fora/Forum-2018/index.html>)
- M.C. Conceição et al., *Terminologies et politiques linguistiques. Déclaration de Milan*, Educatt, Milan 2012.
- Conseil de l'Europe, *Education plurilingue et interculturelle: définition et principes fondateurs*, <https://www.coe.int/fr/web/platform-plurilingual-intercultural-language-education/the-founding-principles-of-plurilingual-and-intercultural-education>.
- DGLFLF, <http://www.culture.fr/franceterme>.
- U. Haskins Gonthier - A. Sandrier [éd.], *Multilinguisme et multiculturalité dans l'Europe des Lumières. Multilingualism and Multiculturalism in Enlightenment Europe*, Paris, Honoré Champion, 2007.
- T. Skutnabb-Kangas, *Multilingualism and the Education of Minority Children*, in T. Skutnabb-Kangas - J. Cummins [a cura di], *Minority education: from shame to struggle*, Clevedon, Avon, Multilingual Matters, 1988, pp. 9-44.
- G. Siouffi, *De l'«universalité» européenne du français au XVIII<sup>e</sup> siècle: retour sur les représentations et les réalités*, in «Langue française», 167, 2010, pp. 13-29
- *Vademecum MIME* - <https://www.mime-project.org/vademecum/>
- M.T. Zanola, *Le Réseau Realiter, un acteur du plurilinguisme*, «Plaisance», 32, 2014, pp. 149-165
- M.T. Zanola, *Il plurilinguismo, una risorsa educativa e culturale*, «La Crusca per Voi», 58, 2019.